

No. 45138*

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of information and communication technologies. Riga, 4 October 2006

Entry into force: *27 February 2007 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 21 July 2008*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord de coopération dans le domaine des technologies d'informations et de communications entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Riga, 4 octobre 2006

Entrée en vigueur : *27 février 2007 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 21 juillet 2008*

* The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.

Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traité sera disponible en temps utile.

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası
Hökuməti arasında informasiya və kommunikasiya texnologiyaları
sahəsində əməkdaşlıq haqqında
Saziş**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki ölkənin sosial və iqtisadi inkişafı çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları (bundan sonra «İKT» adlandırılacaq) sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Hər iki ölkədə əhaliyə səmərəli və dayanıqlı xidmətlərin yerinə yetirilməsi ilə əlaqədar eyni məqsəd və maraqları bölüşərək,

Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti arasında 3 oktyabr 2005-ci il tarixində imzalanmış iqtisadi, elmi, texniki və mədəni əməkdaşlıq haqqında Saziş çərçivəsində informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Latviyanın Avropa Birliyinə üzv dövlət olduğunu nəzərə alaraq,

İKT sahəsində aparılan əməkdaşlığın hazırlığı səviyyəsinin təkmilləşdirilməsinin və ümumi maraq kəsb edən sahələrdə ideya, məlumat, bilik və təcrübə mübadiləsinin Tərəflər üçün faydalı olacağını nəzərə alaraq,

Tərəflər arasında İKT sahəsində kommersiya əlaqələrinin möhkəmləndirilməsində mövcud olan potensialı və mövcud imkanlardan tam istifadə olunması zərurətini dərk edərək,

Tərəflərin İKT sahəsində sərmayələri, birgə müəssisələri, ümumi maraqları, texnoloji inkişafı və ticarəti inkişaf etdirmək arzusunda olduqlarını nəzərə alaraq,

aşağıdakılardan barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər qarşılıqlı fayda əsasında, öz milli qanunvericiliklərinə və beynəlxalq hüququn müvafiq norma və prinsiplərinə və bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq, İKT üzrə əməkdaşlığı inkişaf etdirəcək və təkmilləşdirəcəklər.

Maddə 2

Tərəflər arasında İKT sahəsində əməkdaşlıq aşağıdakıları əhatə edir:

1. İKT sahəsində tənzimlənmə məsələlərinə dair məlumat mübadiləsi;
2. E-hökumətin tətbiqi sahəsində əməkdaşlıq;
3. Hər iki ölkənin İKT sahəsində sərmayə qoyuluşlarının təşviq etdirilməsi;
4. Hər iki ölkədə və ya qarşılıqlı məqbul şərtlərlə üçüncü ölkələrdə layihələr vasitəsilə informasiya və kommunikasiya texnologiyaları sahəsində birgə müəssisələrin yaradılmasının təşviq etdirilməsi;
5. İKT sahəsində kommersiya və tənzimləyici qurumlar arasında əlaqələrin təşviq etdirilməsi;
6. Şirkətlər arasında İKT sahəsində kommersiya əlaqəlerinin təşviq etdirilməsi;
7. Latviya Respublikasının İKT qurumlarında Azərbaycan Respublikası mütəxəssisləri üçün təlim kurslarının təşkili;
8. Birgə seminar, konfrans, forum və sərgilərin keçirilməsi;
9. Beynəlxalq təşkilatlarda hər iki ölkənin milli maraqları üst-üstə düşdürüyü təqdirdə bir-birini dəstəkləməsi;
10. Hər iki Tərəfin nümayəndə heyatlarının təcrübə mübadiləsi məqsədilə qarşılıqlı səfərlərinin təşkili;
11. Qarşılıqlı razılaşma əsasında digər məsələlər.

Maddə 3

Tərəflər İKT sahəsində görülmüş işlərin daha da təkmilləşdirilməsi, əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi, yeni texnologiyaların qəbul edilməsi və birgə müəssisələrin yaradılması məqsədi ilə hər iki ölkənin aidiyyəti orqanları, təşkilat və müəssisələri arasında bu sahədə sıx əlaqələrin yaradılması və məlumat mübadiləsinin təkmilləşdirilməsi, eləcə də xüsusi

programların və layihələrin yerinə yetirilməsi sahəsində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər.

Tərəflər İKT xidmətlərinin inkişafı sahəsində Latviya Respublikası və Azərbaycan Respublikasının təcrübələrinin tətbiqi üçün hər iki tərəfin mütəxəssislərinin birgə iş aparmasını təmin edəcəklər.

Maddə 4

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 5

Tərəflər əməkdaşlıq çərçivəsində mübadilə etdikləri konfidensial informasiyanın öz milli qanunvericiliklərinə uyğun surətdə qorunması üçün zəruri tədbirlər görmək, həmçinin belə informasiyanı təqdim etmiş Tərəfin yazılı icazəsi olmadan bu informasiyanı üçüncü tərəfə aşkarlamamaq və yaymamaq öhdəliyini daşıyırlar. Bu müddəə hazırlı Saziş qüvvədən düşdükdən sonra da qüvvədə qalır.

Maddə 6

Tərəflər bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi zamanı mübahisələr yarandığı təqdirdə, onları danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll edəcəklər.

Maddə 7

Bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul səlahiyyətli orqanlar:

Latviya Respublikası Hökuməti adından – Latviya Respublikasının Elektron Hökumət məsələləri üzrə Nazirinin Xüsusi Təyinatlı İşlər üzrə Katibliyi;

Azərbaycan Respublikası Hökuməti adından - Azərbaycan Respublikasının Rabitə və İformasiya Texnologiyaları Nazirliyi.

Bu Sazişdən irəli gələn məsələlərin həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanların qarşılıqlı fəaliyyəti zamanı işçi dil ingilis dili olacaqdır.

Tərəflər, əməkdaşlığın xüsusiyyətlərindən asılı olaraq, bu Sazişin həyata keçirilməsi üzrə fəaliyyətin əlaqələndirilməsinə görə məsul olan digər dövlət hakimiyyəti orqanlarını təyin edə bilərlər və bu barədə onlar diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birini məlumatlaşdıracaqlar.

Maddə 8

Tərəflərin yazılı razılığına əsasən hazırlı Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan və 9-cu maddəsinə uyğun olaraq qüvvəyə minən ayrıca protokollarla rəsmiləşdirilən əlavələr edilə bilər.

Maddə 9

Bu Saziş iki il müddətinə bağlanılır və Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurları yerinə yetirdikləri barədə diplomatik kanallar vasitəsilə bir-birlərinə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Tərəflərdən biri bu müddətin başa çatmasına altı ay qalmış onun qüvvəsini ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə bildirməzsə, bu Sazişin qüvvəsi növbəti iki illik müddətə uzadılır.

Bu Saziş Riqa şəhərində «4» oktyabr 2006-ci il tarixində iki əsl nüsxədə latış, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır, mətnlər autentikdir. Bu Sazişin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandıqda ingilis dilindəki mətn əsas götürüləcəkdir.



LATVIYA RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un
Azerbaidžānas Republikas valdības līgums par sadarbību
informācijas un komunikācijas tehnoloģiju jomā**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība (turpmāk sauktas par „Pusēm”),

vēloties abu valstu starpā attīstīt un stiprināt abpusēji izdevīgu sadarbību informācijas un komunikācijas tehnoloģiju (turpmāk – IKT) jomā to socialās un ekonomiskās izaugsmes ietvaros,

izvirzot līdzīgus mērķus un uzdevumus attiecībā uz efektīvu un drošu pakalpojumu nodrošinājumu abu vālstu iedzīvotājiem,

vēloties attīstīt un stiprināt abpusēji izdevīgu sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā 2005.gada 3.oktobrī parakstītā Latvijas Republikas valdības un Azerbaidžānas Republikas valdības ekonomiskās, zinātniskās, tehniskās un kultūras sadarbības līguma ietvaros,

ņemot vērā, ka Latvija ir kļuvusi par Eiropas Savienības dalībvalsti,

ņemot vērā faktu, ka pašreizējās sadarbības pakāpes uzlabošana IKT un sadarbības kopēju interešu jomās ar ideju, informācijas, prasmju un pieredzes apmaiņas starpniecību būs abu Pušu ieguvums,

apzinoties potenciālu, kas pieejams komerciālo attiecību stiprināšanā starp Pusēm IKT jomā, un nepieciešamību pilnīgāk izmantot kapacitāti un iespējas šajā jomā,

atzīstot, ka abas Puses vēlas palielināt ieguldījumus, kopuzņēmumus, kopējas intereses, tehnoloģisko attīstību un tirdzniecību IKT jomā,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses, balstoties uz abpusēju izdevīgumu un saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem un starptautisko tiesību atbilstošām normām un principiem, kā arī šī Līguma nosacījumiem, attīsta un uzlabo savu valstu sadarbību IKT jomā.

2. pants

Sadarbība IKT jomā ietver sekojošas sfēras:

1. apmaiņa ar informāciju, kas attiecas uz regulējošiem jautājumiem informācijas un komunikācijas tehnoloģijas jomā;
2. sadarbība e-Pārvaldes aplikāciju jomā;
3. investīciju IKT jomā veicināšana abās valstīs;
4. kopuzņēmumu IKT jomā radīšanas veicināšana ar projektu starpniecību abās valstīs vai trešās puses valstīs saskaņā ar abpusēji pieņemamiem nosacījumiem;
5. komercaģentūru un regulējošo institūciju sadarbības IKT jomā veicināšana;
6. komerciālu attiecību veicināšana starp uzņēmējsabiedrībām IKT jomā;
7. apmācības kursu Azerbaidžānas Republikas amatpersonām nodrošināšana Latvijas Republikas IKT institūcijās;
8. kopīgu semināru, konferenču, forumu un izstāžu organizēšana;
9. savstarpēja atbalstīšana starptautiskajās organizācijās IKT jomā, kad vien sakrīt abu Pušu nacionālās intereses;
10. savstarpēju abu Pušu pārstāvju pieredzes apmaiņas braucienu nodrošināšana;
11. citi jautājumi saskaņā ar abpusējo vienošanos.

3. pants

Lai veicinātu pasākumus IKT jomā, palielinātu sadarbību un jaunu tehnoloģiju pārņemšanu un sekmētu kopuzņēmumus, Puses mudina abu valstu iestādes, organizācijas un uzņēmumus sadarboties, lai veicinātu ciešāku sadarbību un informācijas apmaiņu par IKT un, kur iespējams, sadarbotos konkrētu programmu un projektu realizēšanā.

Puses veicina abu Pušu speciālistu vienotus pasākumus ar mērķi pielietot pieredzi, ko Latvijas Republika un Azerbaidžānas Republika ir ieguvusi IKT risinājumu nodrošināšanā.

4. pants

Šī Līguma nosacījumi neietekmē Pušu saistības, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, kurus Puses ir parakstījušas.

5. pants

Puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem pilnībā aizsargātu informāciju, apmaiņa ar kuru notikusi sadarbības pasākumu ietvaros, un neatklāj un neizplata trešajām pusēm jebkādu otras Puses informāciju bez tās rakstiskas atļaujas. Šis nosacījums paliek spēkā arī pēc šī Līguma darbības izbeigšanās.

6. pants

Jebkuras nesaskaņas saistībā ar šī Līguma nosacījumu interpretāciju vai to piemērošanu starp Pusēm tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā.

7. pants

Pušu pilnvarotās iestādes, kuras ir atbildīgas par šī Līguma īstenošanu un pasākumu koordinēšanu, ir:

Latvijas Republikas Īpašu uzdevumu ministra elektroniskās pārvaldes lietās sekretariāts - Latvijas Republikas valdības vārdā;

Azerbaidžānas Republikas Komunikāciju un informācijas tehnoloģiju ministrija - Azerbaidžānas Republikas valdības vārdā.

Angļu valoda ir darba valodu pilnvaroto iestāžu savstarpējos pasākumos, kuri veikti, lai īstenotu no šī Līguma izrietošos jautājumus.

Puses atkarībā no sadarbības rakstura var nozīmēt citas valdības institūcijas, lai tās ir atbildīgas par šī Līguma ieviešanas pasākuma koordināciju, un tās tiek paziņotas viena otrai pa diplomātiskiem kanāliem.

8. pants

Šis Līgums tiek grozīts ar abu Pušu rakstisku piekrišanu. Šādi grozījumi tiek noformēti kā atsevišķi protokoli, kuri ir šī Līguma neatņemama sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 9. panta nosacījumiem.

9. pants

Šis Līgums ir noslēgts uz diviem gadiem un stājas spēkā no datuma, kad Puses caur diplomātiskiem kanāliem būs saņēmušas pēdējo rakstisko apliecinājumu par iekšējo procedūru, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, pabeigšanu.

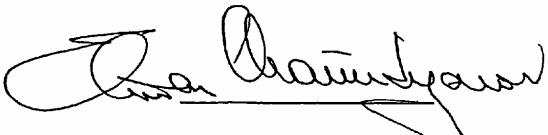
Ja sešus mēnešus pirms šī Līguma beigām viena no Pusēm nenodrošina otru Pusi pa diplomātiskiem kanāliem ar paziņojumu par nodomu anulēt šo Līgumu, Līguma darbības spēks tiek pagarināts uz nākošajiem diviem gadiem.

Parakstīts Rīgā 2006. gada 4. octobrē divos oriģinālos eksemplāros katrs latviešu, azerbaidžānu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā, noteicošais ir teksts angļu valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ:**



**AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ:**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the Government of the Republic of Latvia
and the Government of the Republic of Azerbaijan on Cooperation
in the Field of Information and Communication Technologies**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "the Parties").

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of Information and Communication Technologies (hereinafter referred to as "ICT") within the framework of the social and economic development of both countries,

Sharing similar goals and objectives regarding the provision of efficient and reliable services to the population in both countries,

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of Information Technologies within the framework of Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan on economic, scientific, technical and cultural cooperation signed on 2005, October 3,

Taking into account that Latvia has become a Member State of the European Union,

Taking into account the fact that the improvement on the present degree of cooperation in ICT and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skills and experience will be of benefit to both Parties,

Considering the potential available in strengthened commercial relations between the Parties in the field of ICT and the need to more fully exploit the capacity and the opportunities of that area,

Given that both Parties are willing to increase investments, joint ventures, common interests, technological development and trade in the field of ICT,

have agreed on the following:

Article 1

The Parties, on the basis of mutual benefit and in accordance with their national legislation and relevant norms and principles of the international law, as well as pursuant to this Agreement, will develop and improve their cooperation in the field of ICT.

Article 2

Cooperation in the field of ICT will cover the following areas:

1. Exchange of information regarding regulatory affairs in the field of information and communication technologies;
2. Cooperation in the field of e-Government applications;
3. Promotion of investments in the field of ICT of both countries;
4. Promotion of creating joint ventures in the field of ICT through projects in both countries or in third countries in accordance with the mutually applicable terms;
5. Promotion of relationships between commercial and regulatory agencies in the field of ICT;
6. Promotion of commercial relationships between companies in the field of ICT;
7. Provision of training courses for officials of the Republic of Azerbaijan in ICT institutions of the Republic of Latvia;
8. Holding joint seminars, conferences, forums and exhibitions;

9. Supporting each other in international organizations in the field of ICT wherever the national interests of both countries coincide;
10. Providing mutual trips by representatives of both parties for the purpose of exchange of experience;
11. Other issues in accordance with mutual agreement.

Article 3

With the purpose of promoting activities in the field of ICT, increasing cooperation and the adoption of new technologies and promoting joint ventures, the Parties will encourage the bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and a closer exchange of information regarding ICT and, where possible, to cooperate in carrying out specific programs and projects.

The Parties will provide that specialists from both Parties make joint actions for the purpose of applying experience that Republic of Latvia and Republic of Azerbaijan have gained in the field of promotion of ICT solutions.

Article 4

The terms of this Agreement shall not affect the obligations of the Parties resulting from other international Agreements to which the Parties are signatories.

Article 5

The Parties will take all necessary measures to protect, in full accordance with their respective legislation, the confidentiality of information, which is exchanged within the framework of cooperative activity, and will not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other Party without the latter's written authorization. This provision will survive the termination of this Agreement.

Article 6

Any disagreements concerning the interpretation or the application of the provisions of this Agreement will be settled by negotiations and consultations between the Parties.

Article 7

The authorized bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activity are:

- Secretariat of Special Assignments Minister for Electronic Government Affairs of the Republic of Latvia – on behalf of the Government of the Republic of Latvia;
- Ministry of Communications and Information Technologies of the Republic of Azerbaijan – on behalf of the Government of the Republic of Azerbaijan.

English would be a working language during mutual activity of the authorized entities for the implementation of the issues resulting from this Agreement.

The Parties, depending on characteristics of cooperation, can assign the other governmental bodies responsible for coordination of the activity for implementation of this Agreement, and they will notify each other through diplomatic channels.

Article 8

This Agreement may be amended upon the written consent of the Parties. Such amendments shall be executed as separate protocols, which form an integral part of this Agreement, and shall enter into force as specified in Article 9 of this Agreement.

Article 9

This Agreement is signed for two years and shall enter into force on the date of receipt by the parties through diplomatic channels of the last written notification about the completion of internal procedures necessary for entering into force of this Agreement.

If six months prior to the date of termination of this Agreement one of the Parties fails to provide the other Party through diplomatic channels with a notice of the intention to rescind the Agreement, the force of this Agreement shall be extended for the next two years.

Done at Riga on "4 October 2006, in two original copies, each in Latvian, Azerbaijani and English languages, texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the text in English shall prevail.

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA**

**ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF AZERBAIJAN**

